

詩篇第五十三篇譯文對照

【詩五十三 1】

〔和合本〕「愚頑人心裡說，沒有神。他們都是邪惡，行了可憎惡的罪孽，沒有一個人行善。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩，屬於指揮集；調用麻哈拉。〕魯莽人心裏說沒有神。他們都腐敗，行了可厭惡的不義；沒有人行善。」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，交給詩班長，調用“麻拉”。) 愚頑人心裡說：“沒有 神。” 他們都是敗壞，行了可憎的不義；沒有一個行善的。」

〔現代譯本〕「狂傲人自言自語：沒有神。他們都腐敗，做了可厭惡的事；連一個行善的人也沒有。」

〔當代譯本〕「只有愚蠢的人才會對自己說：“根本沒有神。” 他這樣說，是因為他的心腸邪惡、行為暗昧，罪已經腐蝕了他的生命。」

〔文理本〕「(大衛之訓詞使伶長鼓琴歌之調用麻哈拉) 愚人心中謂無神、彼皆敗壞、行可憎之邪惡、無一行善兮、」

〔思高譯本〕「(達味訓誨歌，交與樂官，悲調。) 愚妄的人心中說：「沒有天主，」他們都喪盡天良，恣意作惡。行善的人實在找不到一個。」

〔牧靈譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官。悲調。) “沒有天主。” 愚頑的人如此說。他們在墮落邪惡中存活，無人行善。」

【詩五十三 2】

〔和合本〕「神從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求他的沒有。」

〔呂振中譯〕「神從天上垂看着人類，要看有明智的沒有，有尋求神的沒有。」

〔新譯本〕「神從天上察看世人，要看看有明慧的沒有，有尋求 神的沒有，」

〔現代譯本〕「神從天上察看世上的人，要看看有明智的沒有，有沒有尋求他的人。」

〔當代譯本〕「神從天俯視塵寰，要看世上有沒有行為正直、專心尋求神的人。」

〔文理本〕「神自天俯視世人、欲察有無明哲是具、神是尋兮、」

〔思高譯本〕「天主由高天俯視世人的子孫，察看有無尋覓天主的明智人，」

〔牧靈譯本〕「天主從天上俯看世人，查詢是否有明智的人，是否有尋求天主的人。」

【詩五十三 3】

〔和合本〕「他們各人都退後，一同變為污穢，並沒有行善的，連一個也沒有。」

〔呂振中譯〕「他們都退後，一概被染污；沒有人行善，連一個也沒有。」

〔新譯本〕「他們各人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。」

〔現代譯本〕「可是，人人都背離他，個個都同樣的腐敗。沒有行善的人，連一個也沒有。」

〔當代譯本〕「但所有的人都背離祂，他們裡外充滿罪行，敗壞不堪。他們之中，沒有一個是良善的，連一個都沒有！」

〔文理本〕「乃皆卻退、同變為汙、無行善者、並無其一兮、」

〔思高譯本〕「人人都離棄了正道，趨向邪惡，沒有一人行善，實在沒有一個。」

〔牧靈譯本〕「但是人人都背離正道，甘願墮落，沒有人行善，一個也沒有。」

【詩五十三 4】

〔和合本〕「作孽的沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓如同吃飯一樣，並不求告神。」

〔呂振中譯〕「作孽的、吞喫我民的人、難道沒有知識麼？他們只知喫飯，並不呼求神的名〔傳統：在那裏〕。」

〔新譯本〕「作惡的都是無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告 神。」

〔現代譯本〕「神發問：作惡的人不明白嗎？難道他們都茫然無知嗎？他們吞吃我的子民；他們不曉得向我祈求。」

〔當代譯本〕「難道這些以作惡為業的人真是甚麼也不明白嗎？他們吞吃我的子民，如同吃飯，又拒絕來到神面前。」

〔文理本〕「作惡者猶無知乎、吞噬我民如食餅、不籲神兮、」

〔思高譯本〕「那些作姦犯科的人，吞我民如食饅頭；總不呼號天主的人，豈不是愚蠢糊塗？」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人從不明白，他們吞噬我的百姓如咽食物，他們也從不呼求天主。」

【詩五十三 5】

〔和合本〕「他們在無可懼怕之處，就大大害怕，因為神把那安營攻擊你之人的骨頭散開了。你使他們蒙羞，因為神棄絕了他們。」

〔呂振中譯〕「他們震懾恐懼，未曾有這樣的恐懼；因為神把紮營攻擊你的骨頭擊散了；你使他們狼狽周章，因為神棄絕了他們。」

〔新譯本〕「他們在無可驚懼的時候，必大大震驚；因為 神把那些紮營攻擊你的人的骨頭擊散了；他們蒙羞受辱，因為 神棄絕了他們。」

〔現代譯本〕「然而，他們要驚惶恐懼，經歷從來沒有過的恐懼；因為神要殺滅他子民的仇敵。他棄絕了他們，使他們失望蒙羞。」

〔當代譯本〕「因此，必有空前的災害要降臨在他們身上。神必把仇敵的骨頭拆開，丟散在地上。他們註定滅亡，因為神棄絕了他們。」

〔文理本〕「於無可畏之境、悚然大懼、建營攻爾者、神散其骨、神棄之、爾則使之蒙羞兮、」

〔思高譯本〕「在不應驚慌之處，他們反倒驚惶發呆，因為天主分散了那圍攻你者的骨骸，他們必將蒙羞，因天主已把他們棄捨。」

〔牧靈譯本〕「他們雖自恃無恐，卻必要吃驚懼怕，天主會來拆散叛逆的骨頭。因天主捨棄了他們，

他們將蒙受羞辱。」

【詩五十三 6】

〔和合本〕「但願以色列的救恩從錫安而出，神救回他被擄的子民。那時，雅各要快樂，以色列要歡喜。」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得有拯救以色列的恩從錫安而出哦！那時神就恢復他子民的家業；那時雅各必快樂，以色列必歡喜。」

〔新譯本〕「但願以色列的救恩從錫安而出；神給他子民帶來復興的時候（“神給他子民帶來復興的時候”或譯：“神把他被擄的子民帶回來的時候”），雅各要快樂，以色列要歡喜。」

〔現代譯本〕「然而，他們要驚惶恐懼，經歷從來沒有過的恐懼；因為神要殺滅他子民的仇敵。他棄絕了他們，使他們失望蒙羞。」

〔當代譯本〕「惟願神從錫安出來拯救以色列，只有在主讓他們復興、從被擄之地回來的時候，他們才能再享真正的快樂。」

〔文理本〕「惟願以色列之拯救、自郇而出、神返其民之俘囚、雅各必歡樂、以色列必欣喜兮、」

〔思高譯本〕「唯願以色列人的救援來自聖熙雍！一旦天主將自己民族的命運變更，雅各伯必將喜慶，以色列必將歡騰。」

〔牧靈譯本〕「願以色列的救恩來自熙雍，願天主轉變他子民的命運時，雅各伯將歡呼，以色列必喜慶。」